Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek gwałtowny zwodzi swojego bliźniego i sprowadza go na niedobrą drogę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek gwałtowny potrafi zwieść bliźniego i sprowadzić go na niewłaściwą drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek gwałtowny zwabia swego bliźniego i wprowadza go na drogę niedobrą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż okrutny przewabia bliźniego swego, i wprowadza go na drogę niedobrą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż złościwy nuci bliźniego swego i prowadzi go drogą niedobrą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gwałtownik zwodzi bliźniego, prowadzi go na drogę niedobrą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek gwałtowny zwodzi swojego bliźniego i wprowadza go na niedobrą drogę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek gwałtowny zwodzi bliźniego, sprowadza go na złą drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek gwałtowny zwodzi bliźniego i sprowadza go na niewłaściwą drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek gwałtowny przywabia [siłą] bliźniego i sprowadza go na drogę, która nie jest dobrą [drogą]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До лона надходить все для безбожних, а від Господа все праведне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Okrutny człowiek uwodzi własnego towarzysza i prowadzi go na niedobrą drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek dopuszczający się gwałtu zwiedzie swego bliźniego i sprawia, że idzie on drogą niedobrą. |

1. 1) <x>240 1:10-16</x>; <x>240 4:14-17</x> [↑](#footnote-ref-2)